



Die Übersetzerinnen

Wir finden die richtigen Worte.



KARIN HOHENSEE

Diplom-Übersetzerin, BDÜ

Geburtsort: Mainz

■ STUDIUM

Übersetzerstudium (Französisch und Spanisch) am Fachbereich Angewandte Sprachwissenschaften der Johannes-Gutenberg-Universität Mainz in Germersheim von 1981 bis 1987

Auslandsaufenthalt während des Studiums: Schuljahr 1984/85 als Lehramtsassistentin am Lycée Max Linder in Libourne, Académie Bordeaux, Frankreich

Während der beiden Semester WS 84/85 und SS 85 Studentin am „Département des Études françaises pour étrangers“ und Recherche am „Institut für schwarzafrikanische Studien“ in Bordeaux im Hinblick auf die Diplomarbeit mit dem Titel „Die politische und wirtschaftliche Entwicklung der Republik Mali 1960 – 1981“ auf der Grundlage französischsprachiger Materialien

Studienschwerpunkte: Übersetzungswissenschaft, Ergänzungsfach Technik, Werkzeugmaschinen, Elektrotechnik und -geräte, Kunststoffe und ihre Verarbeitung

Abschluss: Diplom, Abschlussnote: gut

■ BERUFLICHE TÄTIGKEIT

Ermächtigung durch den Präsidenten des Landgerichts Mainz als Übersetzerin für die französische und spanische Sprache 1991

Freiberufliche Tätigkeit seit 1989

Lehrtätigkeit: Dozentin für allgemeinsprachliche Französischkurse, technisches Französisch für den Beruf, Intensivkurse Grammatik, Kurse im dreisemestrigen Zertifikatslehrgang für technisches Französisch für die Studierenden der Ingenieurwissenschaften an der Fachhochschule Frankfurt am Main (seit 1990).

Seit SoSe 2009 Lehrauftrag für technisches Spanisch für Maschinenbau im Rahmen des Doppel-diploms mit Cádiz.

Ab Dezember 2015 halbe Stelle an der Frankfurt University of Applied Sciences als Lehrkraft für besondere Aufgaben mit konzeptionellen Tätigkeiten, Betreuung und Organisation der Lehraufträge, Koordination mit den verschiedenen Fachbereichen und als Dozentin für allgemein- und fachsprachliche Kurse und Module in Französisch und Spanisch.

■ SCHWERPUNKTE

Technik: Holzbearbeitungsmaschinen, CNC-Maschinen, Chemische Reinigung und Textilkunde, Gefahrensätze, Kfz-Zubehör, Dachziegel, Umwelttechnik, Medizintechnik, Auswuchtanlagen, Förderzeuge, Baumaschinen

Bedienungsanleitungen, Auszüge aus Normen und anderen technischen Vorschriften, Beschreibungen von Maschinen und industriellen Prozessen, Datenblätter, Sicherheitsdatenblätter, Kostenvoranschläge, Ausschreibungen, Angebote, Sachverständigengutachten, Kataloge, Artikel für Homepages, technische Korrespondenz, Reklamationen, TÜV-Berichte, Laborberichte, Kongressunterlagen, Broschüren, Flyer, Power-Point-Folien für Fachvorträge

Zivilrecht: Urkunden (Scheidung, Geburt, Heirat, polizeiliches Führungszeugnis, Ledigkeitsbescheinigung, Testament), Lebensläufe, Schulzeugnisse, Diplome, Arbeitszeugnisse, Bescheinigungen von Behörden und Institutionen, Kaufverträge (Maschinen, Anlagen und Immobilien), Versicherungsbescheinigungen

Wirtschaft: Berichte, Kontenpläne, Besuchsberichte, Korrespondenz, Zahlungsbedingungen

■ MITGLIEDSCHAFTEN

Bundesverband der Dolmetscher und Übersetzer e. V., Landesverband Hessen

Club des Affaires de la Hesse, Frankfurt/Main